

ГБОУ ВПО

«Сургутский государственный университет Ханты-Мансийского автономного округа - Югры»



Утверждаю:

Первый проректор

И.Н. Даниленко

«09» октября 2013 г.

Институт Гуманитарного образования и спорта

Кафедра Методики преподавания английского языка и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Направление подготовки: 035700.68 ЛИНГВИСТИКА

Магистерская программа: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ /
МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Квалификация (степень) выпускника: МАГИСТР

Форма обучения: ОЧНАЯ

Сургут, 2013 г

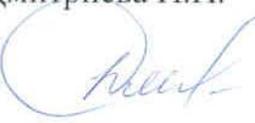
Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями:

1) Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 ЛИНГВИСТИКА (квалификация (степень) «МАГИСТР»), утверждённого Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 г. № 540.

Составитель программы: к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е. 

Рецензент программы: к. филол. н., доцент Курбанов И.А. 

Согласование рабочей программы

Кафедра / библиотека	Дата согласования	Ф.И.О., подпись зав. кафедрой
Кафедра методики преподавания английского языка и перевода	<u>30 сентября</u> 2013 г.	Курбанов И.А. 
	<u>30 сентября</u> 2013 г.	Дмитриева И.И. 

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры методики преподавания английского языка и перевода “30” сентября 2013 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой к.ф.н., доцент Курбанов И.А. 

Программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии ИГОиС “01” октября 2013 г., протокол № 6

Председатель  к.ф.н., доцент Гришенкова Т.Ф.

Программа рассмотрена и одобрена руководителем практики Башкатовой И.С.

 / Башкатовой И.С. “09” сентября 2014 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

Целями производственной (научно-педагогической) практики являются: формирование у выпускника магистратуры системы профессиональных компетенций преподавателя вуза, подготовка магистранта к выполнению функций преподавателя и куратора студенческой группы.

Задачи производственной (научно-педагогической) практики магистрантов ориентированы на:

- расширение и закрепление системы теоретических знаний по психолого-педагогическим и специальным дисциплинам магистерских программ;
- изучение структуры и содержания нормативных документов образовательной деятельности;
- изучение опыта преподавания дисциплин ведущими преподавателями СурГУ;
- формирование общепедагогических умений и навыков магистрантов, в том числе умений обоснованно отбирать учебный материал и организовывать учебные занятия;
- развитие умений выбирать и использовать современные формы и методы обучения;
- использование современных информационных средств обучения;
- формирование творческого подхода к педагогической деятельности.

2. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Программа подготовки магистров по направлению «Лингвистика» включает теоретическую и практическую составляющие. Одним из компонентов подготовки магистранта (см. МЗ.Н в блоке М.3 «Практики, НИР» Учебного плана подготовки магистров по направлению 035700.68 «Лингвистика», одобренного Ученым Советом СурГУ от 25.04.2013 протокол № 4) является производственная практика, которая проводится в 12 семестре.

Даная практика обеспечивает преемственность и последовательность в изучении всего теоретического и практического материала 9-11 семестров данной магистерской программы и предусматривает комплексный подход к предмету изучения.

2.1. Место и время проведения практики

Семестр	Место проведения	Объект	Форма проведения
6 курс 12 семестр	ГБОУ ВПО «Сургутский государственный университет ХМАО-Югры», г. Сургут, пр. Ленина, 1.	ИГОИС, кафедра методики преподавания английского языка и перевода	индивидуальная производственная практика
	ООО "Эффект", г. Сургут	центр языковой подготовки	индивидуальная производственная практика
	ООО "Агентство перевода "Кредо Люкс", г. Сургут	центр языковой подготовки	индивидуальная производственная практика
	Сургутский нефтяной техникум (филиал) ФГБОУ ВПО "Югорский государственный университет"	кафедра гуманитарных наук	индивидуальная производственная практика

2.2. Порядок организации и проведения производственной практики

Данная практика проводится на 6 курсе в 12 семестре магистерской программы. Ее продолжительность составляет 4 (четыре) недели в соответствии с учебным планом магистерской подготовки.

Общее руководство и контроль над прохождением производственной (научно-педагогической) практики магистрантов направления подготовки «Лингвистика» возлагается на руководителя производственной (научно-педагогической) практикой. Перед началом практики научный руководитель практики (как правило, представитель выпускающей кафедры) проводит организационное собрание магистрантов, направляемых на практику, и информирует их о ее целях и задачах.

Непосредственное руководство и контроль над выполнением плана практики магистранта осуществляется его руководителем (преподавателем-наставником) по практике, совместно с которым на первой неделе практики магистрант составляет «Индивидуальную программу производственной (научно-педагогической) практики магистранта», которая затем утверждается заведующим выпускающей кафедрой.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Формируемые компетенции: *общекультурные*:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и

развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

профессиональные:

в области производственной (научно-педагогической) деятельности:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);
- владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных

ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-10);

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);

- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);

- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);

- обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);

- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);

- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24);
- в области научно-методической деятельности:
- способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-25);
- умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-26);
- имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);
- имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-28);
- владеет современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-29);
- умеет эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее, послевузовское и дополнительное профессиональное образование (ПК-30);
- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);
- процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);
- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);
- умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);
- владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);
- способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);
- подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47)
- владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);
- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков

экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-49);

- обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);

- владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ПК-51)

- владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ПК-52)

- владеет навыками педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом и способен к организации учебного процесса в соответствии с установленными требованиями (ПК-53).

- владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54);

- обладает системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ПК-55).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1) знать:

- основные понятия, формы и методы обучения;
- структуру и содержания нормативных документов образовательной деятельности;
- современные тенденции, в области образования, эффективные методики и технологии педагогического процесса;

2) уметь:

- формулировать и решать задачи, возникающие в ходе практической деятельности и требующие профессиональных знаний;
- обоснованно отбирать учебный материал и организовывать учебные занятия различных видов;
- вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий в области лингвистики;

- выбирать и использовать современные формы, методы и информационные средства обучения;

3) владеть:

- навыками самостоятельного планирования, проведения учебных занятий;

- системой теоретических знаний по психолого-педагогическим и специальным дисциплинам магистерских программ;

- формами представления итогов проделанной работы, полученных в результате прохождения практики, в виде рефератов, статей и т.д..

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ)

4.1. Общая трудоемкость практики составляет 4 недели, 216 ч., 6 зачетных единиц (1 неделя практики – 1,5 зач. ед.), из которых 160 ч. составляют продолжительность рабочего дня магистранта в течение 4 недель практики, а 56 ч. – самостоятельная работа.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость				Формы текущего контроля
		Ознак. лекция	Инструкция по ТБ	Выполнение производ задания	Обработка и систем. материала	
	Подготовительный этап - 10 часов.	2		2	4	
	<ul style="list-style-type: none"> • Участие в организационном собрании магистрантов, направляемых на практику. • Составление «Индивидуальной программы» 					<ul style="list-style-type: none"> • Проверка присутствия практиканта на установочной конференции; • проверка наличия «Индивидуальной программы» • утверждение «Индивидуальной программы» заведующим

	производственной (научно-педагогической) практики магистранта»					выпускающей кафедрой.
	Инструктаж по технике безопасности		2			
	<p>Экспериментальный (научно-педагогический) этап - 200 часов.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проектирование рабочей программы дисциплины. • Участие в подготовке лекций по темам, определенным руководителем практики. • Подготовка и проведение практических занятий, семинаров, консультаций • Подготовка отчета по практике. 				50 50 50	50
	Заключительный этап- 6					<ul style="list-style-type: none"> • Выступление магистранта с отчетом.

<p>часов.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Представление итогового отчета по практике. • Сдача итоговой документации на выпускающую кафедру. • Итоговая аттестация магистранта руководителем по практике. 			1	1	<ul style="list-style-type: none"> • Портфолио с итоговым отчётом по практике. • Отметка о сдаче зачёта в зачётной ведомости и зачётной книжке магистранта
Итого				216ч.	

4.2. Разделы (или темы) практики и коды компетенций

Разделы практики	Коды компетенций	Общее количество компетенций
Подготовительный этап практики	ОК-1, ОК-6, ОК-12, ПК-1 – ПК-6, ПК-31 - ПК-36, ПК-43 – ПК-48	21
Экспериментальный (исследовательский) этап практики	ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОК-9, ПК-13-ПК-18, ПК-25 – ПК-30, ПК-37 – ПК-42, ПК-49 – ПК-55	29
Заключительный	ОК-5, ОК-8, ОК-9, ОК-11, ПК-7 – ПК-12, ПК-19 – ПК-	16

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРАКТИКЕ

Фонды научной библиотеки СурГУ:

1. Количество посадочных мест в библиотеке: 520
2. Книгообеспеченность (по данным научной библиотеки СурГУ) по выпускающей кафедре: 85%
3. Наличие в образовательном учреждении подключения к сети Internet: **Да** , скорость подключения: 40 **Мбит/с**
4. Наличие в образовательном учреждении единой вычислительной сети: **Да**
5. Количество Intranet-серверов (если имеются): 25
6. Количество локальных сетей в образовательном учреждении: 1
7. Количество терминалов, с которых имеется доступ к сети Internet: 1200 (в целом по вузу), доступ имеют все магистранты СурГУ
8. Наличие вузовской электронной библиотеки: **Да**

6. ИНТЕГРАТИВНЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ НЕ ПРЕДУСМОТРЕНЫ

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

7.1. Формы контроля

ПК-43-48	Подготовительный этап			+										+	
ОК-3	Экспериментальный (научно-педагогический) этап								+					+	
ОК-4	Экспериментальный (научно-педагогический) этап								+					+	
ОК-7	Экспериментальный (научно-педагогический) этап								+					+	
ОК-9	Экспериментальный (научно-педагогический) этап								+					+	
ПК-13 - 18	Экспериментальный (научно-педагогический) этап								+					+	
ПК-25 - 30	Экспериментальный (научно-педагогический)								+					+	

Научно-педагогическая практика считается завершенной при условии выполнения магистрантом всех требований программы практики. Формой итогового контроля является зачёт, который вместе с оценками (зачётами) по теоретическому обучению учитывается при подведении итогов общей успеваемости магистрантов и назначении на стипендию в соответствующем семестре.

Магистранты оцениваются по итогам всех видов деятельности при наличии документации по практике (портфолио).

По итогам практики магистрант должен предоставить необходимую документацию (см. Приложения).

Магистрант должен предоставить по итогам практики:

- индивидуальную программу научно-педагогической практики (см. Приложение 2);
- рабочую программу учебной дисциплины установленного образца в соответствии с установленным заданием;
- подробный план-конспект лекции (или практического занятия, семинара или консультации перед семестровым экзаменом) по теме, соответствующей направлению научных интересов магистранта;
- отчет о проверке курсовых работ;

Сроки сдачи документации устанавливаются заведующим выпускающей кафедрой. Итоговая документация студентов остается на выпускающей кафедре.

Итоговая аттестация за научно-педагогическую практику проводится руководителем научно-педагогической практики магистранта по результатам оценки всех форм отчетности магистранта. Для получения положительной оценки магистрант должен полностью выполнить всё содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию. Практикант, не выполнивший программу практики или не предоставивший её результаты в установленные сроки, считается не аттестованным.

По результатам научно-педагогической практики магистрант получает зачёт, который складывается из следующих показателей:

- оценка психологической готовности магистранта к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие им в работе, его понимание целей и задач);
- оценка умений планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности учитывая реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного);
- оценка педагогической деятельности магистранта (выполнение экспериментальных программ, степень самостоятельности, качество обработки полученных данных, их интерпретация, достижение цели);

- оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (поиск эффективных методик и технологий педагогического процесса);
- оцениваются личностные качества магистранта (культура общения, уровень интеллектуального, нравственного развития и др.);
- оценка отношения к практике, к выполнению поручений руководителя.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ) ПРАКТИКИ

а) основная литература:

1. Курбанов И.А. Требования к написанию магистерской диссертации и отчетов по практикам магистрантов : метод указания / И.А. Курбанов ; Сургут. гос. ун-т ХМАО – Югры. – Сургут : ИЦ СурГУ, 2013. – 48с.
2. Основные правила подготовки и оформления отчетов, курсовых, дипломных, выпускных квалификационных работ, отчетов по практике и УИРС [Электронный ресурс] : методические указания / Департамент образования и науки Ханты-Мансийского автономного округа - Югры, ГОУ ВПО "Сургутский государственный университет Ханты- Мансийского автономного округа - Югры" ; [сост.: Ф. Ф. Иванов ; А. А. Егоров] . - Электрон. текстовые дан. (1 файл, байт) . - Сургут : Издательский центр СурГУ, 2010.
3. ЭБС. Савельева С.С. Профессиональная компетентность учителя XXI века [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Савельева С.С.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Вузовское образование, 2013.— 83 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/17786>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
4. ЭБС. Шестак Н.В. Научно-исследовательская деятельность в вузе (Основные понятия, этапы, требования) [Электронный ресурс]/ Шестак Н.В., Чмыхова Е.В.— Электрон. текстовые данные.— М.: Современная гуманитарная академия, 2007.— 179 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16935>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

б) дополнительная литература:

5. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. - М: Сов. Энциклопедия, 1966.-607 с.
6. Безека С. Создание презентаций в PowerPoint 2007 — М.:ИТ Пресс, 2008.
7. Баранов А.Н. Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов: с английскими эквивалентами / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА : АСТ-ПРЕСС МАРТ, 2006. - 496.С.
8. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общей ред. Е.С. Кубряковой. - М., 1996.
9. Латышев, Лев Константинович. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учебное пособие : Для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов . - М. : Academia, 2003 . - 190.
10. Ляховицкий, М. В. Методика преподавания иностранных языков : Учеб. пособие для студентов филолог, спец. вузов / М. В. Ляховицкий . - М. : Высш.шк., 1981 . - 157с.
11. Мильруд, Радислав Петрович. Методика преподавания английского языка [Текст] = English Teaching Methodology : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / Р. П. Мильруд . - М. : Дрофа, 2005 . - 253, [1] с. : табл.; 22 .
12. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. - 3-е изд., перераб. - М. : Флинта: Наука, 2003. - 320 с.
13. Прутковский П. П., Прокди Р. Г. Программы-переводчики: автоматический перевод текстов, электронной почты, сайтов на компьютере с иностранных языков (и на иностранные языки). М.:Изд. Наука и техника, 2010
14. Степанова, М.Д. Лексикология современного немецкого языка : Учебное пособие для студентов высших учебных заведений / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева . - М. : Академия, 2003 . - 251 с.
15. ЭБС. Технологии подготовки специалистов для инновационной деятельности в сфере образования [Электронный ресурс]: методические рекомендации. Учебно-методическое пособие/ И.Ю. Азизова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный

педагогический университет им. А.И. Герцена, 2011.— 193 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/20782>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

www.wikipedia.org

www.encarta.msn.com

www.investopedia.com

www.chemindustry.com

www.nationagrid.com

www.aif.ru

www.economist.com

www.ozhegov.org

www.google.co.uk

www.altavista.com

www.howstuffworks.com

www.mega.km.ru

www.investorwords.com

www.rcc.ru

www.lenta.ru

www.ukdailymail.co.uk

www.m-w.com

www.slovarigramota.ru

www.google.fr

www.multitran.ru

www.britannica.com

www.krugosvet.ru

www.wikimediafoundation.org

www.irkutskenergo.ru

www.itar-tass.com

www.politioumal.ru

www.ldoceonline.com

www.acronvmfinder.com

www.google.ru

www.yandex.ru

www.lingvo.ru

www.thefreedictionary.com

www.sokr.ru

www.forum.lingvo.ru/actualforum.aspx

<http://www.lean-english.ru/theory/business>

<http://www.twirpx.com/File/254209>

<http://www.onecle.com>

<http://www.freetranslation.com/>

<http://www.logomedia.net/text.asp>

<http://www.t-mail.com>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.anelfire.com>

www.lingvo.ru/dictionaries

www.trworkshop.net

<http://www.lessons.ru/business/offer.php>

<http://www.miripravo.ru>

<http://www.twirpx.com/File/261018>

<http://www.alphaworks.ibm.com/aw.nsf/html/mt>

<http://www.foreignword.com/Tools/transnow.htm>

<http://www.babelfish.altavista.com/translate.dvn>

<http://www.infinite.reverso.net/traduire.asp>

<http://www.es/gold.com/business/useful-expressions>

<http://www.4hb.com/letters> <http://mctpp.contracts.htm> <http://www.dialog-21.ru/trends/?id=1744&forum id=13&f=>

д) методические указания

1. Баскакова Е.С. Письменный перевод : учеб. пособие / Е.С. Баскакова ; Сургут. гос. ун-т ХМАО – Югры. – Сургут : ИЦ СурГУ, 2011. – 52с.
2. Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика / сост.: Е.С. Баскакова, Е.Е. Коптякова ; Сургут. гос. ун-т ХМАО – Югры. – Сургут : ИЦ СурГУ 2013. – 32с.

9. Материально-техническое обеспечение научно-педагогической практики

Для полноценного прохождения научно-педагогической практики необходимо следующее оборудование: магнитофон, диктофон, проектор, телевизор, видеоманитофон, DVD-плеер, множительная и копировальная техника, компьютер с доступом в Интернет (для работы с базами данных и иными источниками информации).

Количество единиц вычислительной техники (компьютеров) на факультете лингвистике Сур-ГУ: всего 118 (с процессором Pentium-II и выше: 118).

Количество компьютерных классов: 7 компьютерных классов из них 4 компьютерных класса SANACO - Lab 250; из них оборудованных мультимедиа проекторами: 1 компьютерный класс (каб. 306), 1 аудитория для семинарских занятий - каб.409, 1 лекционная аудитория (каб. 201).

ГБОУ ВПО
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ХМАО - ЮГРЫ»
ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И СПОРТА
КАФЕДРА МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И
ПЕРЕВОДА

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. выпускающей кафедрой _____

к.ф.н., доцент Курбанов И. А.

ОТЧЁТ

по производственной (научно-педагогической) практике

магистранта 6 курса магистратуры направления подготовки – 031100.68
«Лингвистика»

Магистерская программа - «Теория перевода и межкультурная / межъязыковая
коммуникация»

ФИО магистранта

Список прилагаемых документов:

- индивидуальная программа научно-педагогической практики (см. Приложение 2);
- рабочая программа учебной дисциплины установленного образца в соответствии с установленным заданием;
- подробный план-конспект лекции (или практического занятия, семинара или консультации перед семестровым экзаменом) по теме, соответствующей направлению научных интересов магистранта;
- отчет о проверке курсовых работ.

Подпись магистранта _____

ГБОУ ВПО

«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ХМАО - ЮГРЫ»

ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И СПОРТА

КАФЕДРА МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДА

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. выпускающей кафедрой _____

к.ф.н., доцент Курбанов И. А.

Индивидуальная программа производственной (научно-педагогической) практики
магистранта 6 курса магистратуры направления подготовки - 035700.68 «Лингвистика»

Магистерская программа - «Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация»

ФИО магистранта

ФИО руководителя научно-педагогической практики

№	Содержание разделов работы, основные виды деятельности	Сроки исполнения	Отметка о выполнении
1.	Выбор учебной дисциплины для составления рабочей программы		
2.	Составление рабочей программы по выбранной учебной дисциплине		
3.	Подготовка практического занятия по теме (или семинара, консультации перед семестровым экзаменом)		
4.	Проведение по подробному плану-конспекту практического занятия по теме (или семинара)		
5.	Проведение консультаций для студентов ФЛ по написанию курсовых работ		
6.	Консультации с руководителем научно-педагогической практикой		
7.	Подготовка и сдача итоговой документации на выпускающую кафедру		

Подпись магистранта

Подпись руководителя производственной (научно-педагогической) практики

ГБОУ ВПО «Сургутский государственный университет ХМАО-Югры»

Институт гуманитарного образования и спорта

Кафедра методики преподавания английского языка и перевода

**Отзыв руководителя практики о прохождении
производственной (научно-педагогической практики)**

Магистранта _____

Фамилия, имя отчество

_____ курса, группы, формы обучения, направление, магистерская программа

№ п/п	Критерии оценки	Оценка научного руководителя (по 5- балльной шкале)
1.	оценка умений планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности учитывая реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного);	
2.	оценка педагогической деятельности магистранта (выполнение экспериментальных программ, степень самостоятельности, качество обработки полученных данных, их интерпретация, достижение цели);	
3.	оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (поиск эффективных методик и технологий педагогического процесса);	
4.	оцениваются личностные качества магистранта (культура общения, уровень интеллектуального, нравственного развития и др.);	
5.	оценка отношения к практике, к выполнению поручений руководителя	
	ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА*	

* Итоговая оценка выставляется как средняя арифметическая оценок по пяти критериям оценки

Комментарии к оценкам:

Научный руководитель _____

/подпись/ _____

(Расшифровка подписи: Ф.И.О.)

Дата _____

ГБОУ ВПО
«Сургутский государственный университет
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры»



Утверждаю:

Первый проректор

И.Н. Даниленко

Севастополь 2014 г.

Институт Гуманитарного образования и спорта

Кафедра Методики преподавания английского языка и перевода

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКИ**

Направление подготовки: 035700.68 ЛИНГВИСТИКА

Магистерская программа: ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ /
МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Квалификация (степень) выпускника: МАГИСТР

Форма обучения: ОЧНАЯ

Сургут, 2014 г.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями:

1) Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 ЛИНГВИСТИКА (квалификация (степень) «МАГИСТР»), утверждённого Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 г. № 540.

Составитель программы: к.филол.н., доцент Курбанов И.А.

Рецензент программы: к. филол. н., доцент Коптякова Е.Е.



Согласование рабочей программы

Кафедра / библиотека	Дата согласования	Ф.И.О., подпись зав. кафедрой
Кафедра методики преподавания английского языка и перевода	03.06. 2014 г.	Курбанов И.А. 
Отдел комплектования	03.06.2014 г.	Дмитриева И.И. 

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры методики преподавания английского языка и перевода "03" июня 2014 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой  к.ф.н., доцент Курбанов И.А.

Программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии ИГОиС "09" сентября 2014 г., протокол № 5

Председатель  к.ф.н., доцент Гришенкова Т.Ф.

Программа рассмотрена и одобрена руководителем практики Башкатовой И.С.

 Башкатова «20» сентября 2014 г

ПРАКТИКИ

Научно-исследовательская практика – вид научно-исследовательской деятельности, направленный на углубление и систематизацию теоретико-методологической подготовки магистранта, практическое овладение им технологией научно-исследовательской деятельности, приобретение и совершенствование практических навыков выполнения опытно-экспериментальной работы в соответствии с требованиями к уровню подготовки магистра по направлению «Лингвистика».

Основными **целями** данной практики являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении дисциплин магистерской программы;
- развитие навыков самостоятельной научно-исследовательской работы;
- практическое применение знаний, умений и навыков, полученных в процессе обучения, направленных на решение профессиональных задач научно-исследовательского характера и выполнение выпускной квалификационной работы.

Задачи научно-исследовательской практики:

- изучение информационных, справочных и реферативных изданий по проблеме исследования;
- анализ, обобщение и систематизация информации и составление библиографии по теме магистерского исследования;
- проведение теоретических и экспериментальных исследований в рамках поставленных задач;
- анализ научной и практической значимости проводимых исследований;
- участие в научно-исследовательской работе кафедры в форме участия в научно-методических семинарах, подготовке и проведении научно-практических конференций;
- выступление с докладами (опубликование тезисов и статей) на научно-практических конференциях университета, межрегиональных и международных конференциях;
- консультации с научным руководителем по программе научного исследования

1. МЕСТО НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Программа подготовки магистров по направлению «Лингвистика» включает образовательную и научно-исследовательскую составляющую. Одним из компонентов научно-исследовательской работы магистранта (см. МЗ.Н в блоке МЗ «Практики, НИР» Учебного плана подготовки магистров по направлению 035700.68 «Лингвистика», одобренного Учёным Советом СурГУ от 25.04.2013, протокол № 4) является научно-исследовательская практика (*распределённая*), которая проводится в течение 2 2/3 недель в 10 семестре и в течение 3 1/3 недель в 11 семестре, а также научно-исследовательская практика (*концентрированная*), которая проводится в течение 6 недель в 12 семестре (*с 23 марта по 03 мая*).

Данная практика обеспечивает преемственность и последовательность в изучении всего теоретического и практического материала 9-12 семестров данной магистерской программы и предусматривает комплексный подход к предмету изучения.

2.1. Место и время проведения практики

Семестр	Место проведения	Объект	Форма проведения
10 семестр, 5 курс.	ГБОУ ВПО «Сургутский государственный университет ХМАО-Югры», г. Сургут, пр. Ленина, 1.	1) Научная библиотека СурГУ; 2) ИГОиС, кафедра методики преподавания английского языка и перевода.	индивидуальная научно-исследовательская работа магистранта
11 семестр, 6 курс.	ГБОУ ВПО «Сургутский государственный университет ХМАО-Югры», г. Сургут, пр. Ленина, 1.	1) Научная библиотека СурГУ; 2) ИГОиС, кафедра методики преподавания английского языка и перевода.	индивидуальная научно-исследовательская работа магистранта
12 семестр, 6 курс.	ГБОУ ВПО «Сургутский государственный университет ХМАО-Югры», г. Сургут, пр. Ленина, 1.	1) Научная библиотека СурГУ; 2) ИГОиС, кафедра методики преподавания английского языка и перевода.	индивидуальная научно-исследовательская работа магистранта

2.2. Порядок организации и проведения научно-исследовательской практики магистрантов

Научно-исследовательская практика (рассредоточенная) проводится в течение 2 2/3 недель в 10 семестре (*последние 2 недели - отчётные*) и в течение 3 1/3 недель в 11 семестре (*последние 3 недели - отчётные*), а также научно-исследовательская практика (**концентрированная**), которая проводится в течение 6 недель в 12 семестре (*с 23 марта по 03 мая*).

Общая продолжительность научно-исследовательской практики составляет:

- *Рассредоточенная* - 6 недель в соответствии с учебным планом магистерской подготовки.

- *Концентрированная* - 6 недель в соответствии с учебным планом магистерской подготовки.

За научно-исследовательской практикой в 12 семестре следует **производственная (научно-педагогическая) практика (концентрированная)**, которая протекает в течение 4 недель (с 04 мая по 31 мая). По производственной (научно-педагогической) практике выпускающая кафедра разработала отдельную рабочую программу.

Общее руководство и контроль над прохождением практики магистрантов направления подготовки «Лингвистика» возлагается на руководителя научно-исследовательской практикой. Перед началом практики научный руководитель практики (как правило, представитель выпускающей кафедры) проводит организационное собрание магистрантов, направляемых на практику, и информирует их о ее целях и задачах.

Непосредственное руководство и контроль над выполнением плана практики магистранта осуществляется его научным руководителем, совместно с которым на первой неделе практики магистрант выбирает тему будущей научной статьи или аналитического обзора и составляет «Индивидуальный программа научно-исследовательской практики магистранта», которая затем утверждается заведующим выпускающей кафедры.

Непосредственный научный руководитель магистранта:

- осуществляет постановку задач по самостоятельной работе в период практики и оказывает соответствующую консультационную помощь;
- согласовывает график проведения практики и осуществляет систематический контроль над ходом работы магистранта;
- выполняет редакторскую правку и оказывает помощь по всем вопросам, связанным с оформлением отчета;

Магистрант при прохождении практики получает от непосредственного руководителя указания, рекомендации и разъяснения по всем вопросам, связанным с организацией и прохождением практики, отчитывается о промежуточных результатах исследования (в рамках научно-исследовательского семинара).

Основной формой планирования и корректировки индивидуальных программ научно-исследовательской работы обучаемых является обоснование темы, обсуждение плана и промежуточных результатов исследования в рамках научно-исследовательского семинара.

График работы магистрантов составляется в соответствии с расписанием учебных дисциплин по согласованию с профессорско-преподавательским составом кафедр, обеспечивающих учебный процесс магистерской подготовки.

Продолжительность рабочего дня магистрантов во время прохождения практики в организациях составляет не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

2. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКИ

Формируемые компетенции:

общекультурные:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

общепрофессиональные:

в области производственно-практической деятельности:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);
- владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);
- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);
- владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-10);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);
- владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);
- обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);
- имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины

дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);
- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);
- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);
- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24);
- в области научно-методической деятельности:
- способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-25);
- умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-26);
- имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);
- имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-28);
- владеет современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-29);
- умеет эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее, послевузовское и дополнительное профессиональное образование (ПК-30);

в области научно-исследовательской деятельности:

- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);
- умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);
- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);
- умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);
- владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);
- способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);
- подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47);

в области организационно-управленческой деятельности:

- владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);
- ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-49);
- обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);
- владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ПК-51);
- владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ПК-52);
- владеет навыками педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом и способен к организации учебного процесса в соответствии с установленными требованиями (ПК-53);
- владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54);
- обладает системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ПК-55).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1) Знать:

- основные понятия и термины современной лингвистики;
- современные научные методы проведения лингвистических исследований;
- библиографические требования к оформлению научных исследований (статей, докладов и т.д.)

2) Уметь:

- формулировать и решать задачи, возникающие в ходе исследовательской и практической деятельности и требующие профессиональных знаний;
- выбирать необходимые методы исследований, модифицировать существующие и разрабатывать новые методы, исходя из задач конкретного исследования;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их с учетом данных специальной литературы, периодики и др. в области лингвистики;
- вести библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий в области лингвистики;

3) Владеть:

- навыками самостоятельного планирования, проведения научных исследований в сфере лингвистики;

- методами презентации научных результатов с привлечением современных технических средств.
- формами представления итогов проделанной работы, полученных в результате прохождения практики, в виде рефератов, статей и т.д.;

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКИ

4.1. Общая трудоемкость научно-исследовательской практики в 10 и 11 семестрах составляет 9 зачетных единиц, 324 часа.

10 семестр

Трудоемкость научно-исследовательской практики (*распред.*) в 10 семестре составляет 2 2/3 недели, СРС - 144 часов, 4 зачётных единиц.

№ п/п	Разделы практики (этапы)	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Ознак. лекции	Инструк по ТБ	Меропр. по сбору	Обраб. и сист. матер.	
	Подготовительный этап – 30 часов Участие в организационном собрании магистрантов, направляемых на практику и составление «Индивидуальной программы научно-исследовательской практики магистранта».	2		2	24	Индивидуальная программа научно-исследовательской практики магистранта, утверждённая заведующим выпускающей кафедрой.
	Инструктаж по технике безопасности		2			
	Экспериментальный (исследовательский) этап – 110 часов Работа над исследованием.				80	
	Консультации научного руководителя.				4	
	Участие в научно-исследовательском семинаре.				4	
	Обработка и анализ полученной информации.				10	
	Подготовка отчёта по практике.				12	

	Заключительный этап – 4 часа Представление итогового отчёта по практике.					2	Выступление магистранта с отчётом
	Сдача итоговой документации на выпускающую кафедру.					1	Портфолио с итоговым отчётом по практике
	Итоговая аттестация магистранта научным руководителем.					1	Отметка о сдаче зачёта в зачётной ведомости и зачётной книжке магистранта
	ИТОГО					144 часа	

11 семестр

Трудоемкость научно-исследовательской практики (*распред.*) в 11 семестре составляет 3 1/3 недели, СРС - 180 часов, 5 зачетных единиц.

№ п/п	Разделы практики (этапы)	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Ознак. лекции	Инструк по ТБ	Меропр. по сбору	Обраб. и сист. матер.	
	Подготовительный этап – 30 часов Участие в организационном собрании магистрантов, направляемых на практику и составление «Индивидуальной программы научно-исследовательской практики магистранта».	2		2	24	Индивидуальная программа научно-исследовательской практики магистранта, утверждённая заведующим выпускающей кафедрой.
	Инструктаж по технике безопасности		2			
	Экспериментальный (исследовательский) этап – 146 часов Работа над исследованием.				80	
	Консультации научного руководителя.				4	

	Участие в научно-исследовательском семинаре.				4	
	Обработка и анализ полученной информации.				46	
	Подготовка отчёта по актике.				12	
	Заключительный этап – 4 часа Представление итогового отчёта по практике.				2	Выступление магистранта с отчётом
	Сдача итоговой документации на выпускающую кафедру.				1	Портфолио с итоговым отчётом по практике
	Итоговая аттестация магистранта научным руководителем.				1	Отметка о сдаче зачёта в зачётной ведомости и зачётной книжке магистранта
	ИТОГО				180 часов	

12 семестр

Трудоемкость научно-исследовательской практики (*концентр.*) в 12 семестре составляет 6 недель, СРС - 324 часа, 9 зачетных единиц.

№ п/п	Разделы практики (этапы)	Виды учебной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Ознак. лекции	Инструк по ТБ	Меропр. по сбору	Обраб. и сист. матер.	
	Подготовительный этап – 40 часов Участие в организационном собрании магистрантов, направляемых на практику и составление «Индивидуальной программы научно-исследовательской практики магистранта».	2		2	34	Индивидуальная программа научно-исследовательской практики магистранта, утверждённая заведующим выпускающей кафедрой.

Инструктаж по технике безопасности		2			
Экспериментальный (исследовательский) этап – 280 часов Работа над исследованием.				150	
Консультации научного руководителя.				26	
Участие в научно-исследовательском семинаре.				4	
Обработка и анализ полученной информации.				60	
Подготовка отчёта по практике.				40	
Заключительный этап – 4 часа Представление итогового отчёта по практике.				2	Выступление магистранта с отчётом
Сдача итоговой документации на выпускающую кафедру.				1	Портфолио с итоговым отчётом по практике
Итоговая аттестация магистранта научным руководителем.				1	Отметка о сдаче зачёта в зачётной ведомости и зачётной книжке магистранта
ИТОГО				324 часа	

4.2. Разделы (или темы) практики и коды компетенций

Разделы практики	Коды компетенций	Общее количество компетенций
Подготовительный этап практики	ОК-1, ОК-2, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-11, ОК-12, ПК 1-10	17
Экспериментальный (исследовательский) этап практики	ПК 20-39	19
Заключительный	ПК 40-55	16

этап практики		
---------------	--	--

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРАКТИКЕ

Фонды Научной библиотеки СурГУ:

1. Количество посадочных мест в библиотеке: **520**
2. Книгообеспеченность (по данным Научной библиотеки СурГУ) по выпускающей кафедре – **85%**
3. Наличие в образовательном учреждении подключения к сети Internet: **Да**
 - скорость подключения: **40 Мбит/с**
4. Наличие в образовательном учреждении единой вычислительной сети: **Да**
5. Количество Intranet-серверов (если имеются): **25**
6. Количество локальных сетей в образовательном учреждении: **1**
7. Количество терминалов, с которых имеется доступ к сети Internet: **1200** (в целом по вузу), доступ имеют все магистранты СурГУ
8. Наличие вузовской электронной библиотеки: **Да**

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

Научно-исследовательская практика считается завершённой при условии выполнения магистрантом всех требований программы практики. Формой итогового контроля является зачёт, который вместе с оценками (зачётами) по теоретическому обучению учитывается при подведении итогов общей успеваемости магистрантов и назначении на стипендию в соответствующем семестре.

Магистранты оцениваются по итогам всех видов деятельности при наличии документации по практике (портфолио). Образцы оформления документации приводятся в Приложениях 1 и 2.

Магистрант должен предоставить по итогам практики:

1. Выступление с докладом на конференции, и/или представление научной статьи/аналитического обзора (объём статьи от 6 стр., аналитического обзора – от 3-4 стр., но не более 10 стр.), одобренных научным руководителем, для последующей сдачи в печать или хранения в рукописном виде.
2. Письменный поэтапный план работы («Индивидуальная программа научно-исследовательской практики магистранта»).
3. Отчет по научно-исследовательской практике, включающий в себя:
 - реферативное описание литературных источников по теме магистерской диссертации (не менее 5);

- рецензия на одну научную статью или раздел монографии, научного издания;
- описание научных методик в соответствии с программой магистерской подготовки (2-3);
- описание результатов исследований по теме магистерской диссертации.

Сроки сдачи документации устанавливаются заведующим выпускающей кафедрой. Итоговая документация студентов остается на выпускающей кафедре.

Итоговая аттестация за научно-исследовательскую практику проводится научным руководителем магистранта по результатам оценки всех форм отчетности магистранта. Для получения положительной оценки магистрант должен полностью выполнить всё содержание практики, своевременно оформить текущую и итоговую документацию. Практикант, не выполнивший программу практики или не предоставивший её результаты в установленные сроки, считается не аттестованным.

По результатам научно-исследовательской практики магистрант получает зачёт, который складывается из следующих показателей:

- оценка психологической готовности магистранта к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным управленцем);
- оценка умений планировать свою деятельность (учитывается умение магистранта прогнозировать результаты своей деятельности учитывая реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного);
- оценка исследовательской деятельности магистранта (выполнение экспериментальных и исследовательских программ, степень самостоятельности, качество обработки полученных данных, их интерпретация, достижение цели);
- оценка опубликованных результатов научно-исследовательской работы студента;
- оценка работы магистранта над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик и технологий исследования);
- оцениваются личностные качества магистранта (культура общения, уровень интеллектуального, нравственного развития и др.);
- оценка способности студента аргументировано обосновать и доказать собственную точку зрения на ту или иную научную проблематику;
- оценка отношения к практике, к выполнению поручений руководителя.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

а) основная литература:

1. Курбанов И.А. Требования к написанию магистерской диссертации и отчётов по практикам магистрантов : метод. указания. / И. А. Курбанов ; Сургут. гос. ун-т ХМАО – Югры. – Сургут : ИЦ СурГУ, 2013. – 48 с.

б) дополнительная литература:

2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М: Сов. Энциклопедия, 1966. – 607 с.
3. Безека С. Создание презентаций в PowerPoint 2007 — М.:ИТ Пресс, 2008.
4. Баранов А.Н. Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов: с английскими эквивалентами / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : АСТ-ПРЕСС ШКОЛА : АСТ-ПРЕСС МАРТ, 2006. – 496 с.
5. Будаев, Э.В. Зарубежная политическая лингвистика : учебное пособие / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов .— М. : Флинта, 2008 .— 351 с.
6. Будаев, Э.В. Метафора в политической коммуникации [Текст] : монография / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов .— М. : Флинта : Наука, 2008 .— 247 с.
7. Захаров Н. В. Информационно-поисковые системы в филологических науках/Информационный гуманитарный портал "Знание. Понимание. Умение" №5 – 2008.
8. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов / под общей ред. Е.С. Кубряковой. – М., 1996.
9. Кузнецов В.В., Ведерников А.Ю. Методика организации исследований и написания магистерской диссертации: Методические указания. – Ульяновск: УлГТУ, 2001. - 50 с.
10. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
11. Основные правила подготовки и оформления отчетов, курсовых, дипломных, выпускных квалификационных работ, отчетов по практике и УИРС [Электронный ресурс] : методические указания / Департамент образования и науки Ханты-Мансийского автономного округа - Югры, ГОУ ВПО "Сургутский государственный университет Ханты-Мансийского автономного округа - Югры" ; [сост.: Ф. Ф. Иванов ; А. А. Егоров] .— Электрон. текстовые дан. (1 файл, байт) .— Сургут : Издательский центр СурГУ, 2010.
12. Прутковский П. П., Прокди Р. Г. Программы-переводчики: автоматический перевод текстов, электронной почты, сайтов на компьютере с иностранных языков (и на иностранные языки). М.:Изд. Наука и техника, 2010
13. Соловьёва А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера. - СПб.: Питер, 2008
14. Чудинов, А.П. Политическая лингвистика : учебное пособие / А. П. Чудинов .— М. : Флинта : Наука, 2006 .— 254 с.
15. Языкознание. Большой Энциклопедический Словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2 изд. – М: “Большая Российская Энциклопедия”, 2000. – 688 с.: ил.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

16. Как писать бакалаврскую работу или магистерскую диссертацию. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://barsic.spbu.ru/www/edu/HowToWrite.htm> – Загл. с экрана.
17. Сайт компании «ПРОМТ», производителя программ машинного перевода (с возможностью перевода текстов в режиме онлайн): www.translate.ru
18. Универсальные онлайн-энциклопедии.
 - Wikipedia: www.wikipedia.org
 - Howstuffworks: www.howstuffworks.com
 - Encyclopedia Britannica: www.britannica.com
 - Microsoft Encarta: www.encyclopedia.msn.com
 - «Энциклопедия Кирилла и Мефодия»: www.mega.km.ru
 - «Большая Советская Энциклопедия»: www.krugosvet.ru
19. Отраслевые онлайн-энциклопедии,
 - Investopedia: www.investopedia.com
 - Investorwords: www.investorwords.com
20. Сайт фонда «Викимедиа»: www.wikimediafoundation.org
21. Специализированные информационные ресурсы по химической промышленности: www.chemindustry.com, www.rcc.ru
22. Официальные сайты крупных компаний энергетической отрасли: www.irkutskenergo.ru, www.nationagrid.com
23. Ресурсы общественно-политической направленности.
 - Новостной портал: www.lenta.ru
 - Информационное агентство «ИТАР-ТАСС»: www.itar-tass.com
 - Газеты («АиФ»: www.aif.ru, The Daily Mail: www.ukdailymail.co.uk), журналы («Политический журнал» www.politjournal.ru, The Economist: www.economist.com), посольство США в России: www.usembassy.ru
24. Англо-русские словари.
 - Merriam-Webster: www.m-w.com
 - Logman Dictionary of Contemporary English: www.ldoceonline.com
 - Freedictionary: www.thefreedictionary.com
25. Словари сокращений. Русский: www.sokr.ru
Английский: www.acronymfinder.com
26. Толковый словарь русского языка С.И.Ожегова: www.ozhegov.org
27. Справочно-информационный портал «Грамота.РУ»: www.slovarigramota.ru
28. Поисковые машины.
 - Google: www.google.com, www.google.ru, www.google.co.uk, www.google.fr

- Yandex: www.yandex.ru

- Altavista: www.altavista.com

13. Мультитран: www.multitrans.ru

14. Lingvo: www.lingvo.ru

15. Бесплатные пользовательские словари Lingvo: www.lingvo.ru/dictionaries

16. Город переводчиков: www.trworkshop.net

17. Форум Lingvo: www.forum.lingvo.ru/actualforum.aspx

7.1. Формы оценочных средств

Оцениваемые компетенции	Элементы учебного материала: раздел/тема/весь материал	Входной контроль	Текущий контроль			Промежуточная аттестация	
			Индивидуальная программа практики	Устный отчет	Портфолио	Зачет/диф. зачет	Экзамен
ОК 1-7	Подготовительный этап практики		+			+	
ОК 1-7	Подготовительный этап практики		+			+	
ОК 11-12	Подготовительный этап практики		+			+	
ПК 1-10	Подготовительный этап практики		+			+	
ПК 1-10	Подготовительный этап практики		+			+	
ПК 20-39	Экспериментальный (исследовательский) этап практики					+	
ПК 20-39	Экспериментальный (исследовательский) этап практики					+	
ПК 20-39	Экспериментальный (исследовательский) этап практики					+	
ПК 20-39	Экспериментальный (исследовательский) этап практики					+	
ПК 20-39	Экспериментальный (исследовательский) этап практики					+	

ПК 20-39	Экспериментальный (исследовательский) этап практики					+	
ПК 20-39	Экспериментальный (исследовательский) этап практики					+	
ПК 40-55	Заключительный этап практики			+	+	+	
ПК 40-55	Заключительный этап практики			+	+	+	
ПК 40-55	Заключительный этап практики			+	+	+	
ПК 40-55	Заключительный этап практики			+	+	+	
ПК 40-55	Заключительный этап практики			+	+	+	

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Количество единиц вычислительной техники (компьютеров) на лингвистических кафедрах СурГУ:

- всего: **118**
- с процессором Pentium-II и выше: **118**

Количество единиц IBM PC-совместимых компьютеров:

- всего: **118**
- с процессором Pentium-II и выше: **118**

Количество компьютерных классов: 7 компьютерных классов из них 4 компьютерных класса SANACO – Lab 250.

- всего: **83**

оборудованных мультимедиа проекторами:

- 1 компьют. класс – каб. 306.
- 1 аудитория для семинарских занятий – каб.409.
- 1 лекционная аудитория – каб. 201

**ГБОУ ВПО
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ХМАО – ЮГРЫ»
ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И СПОРТА**

КАФЕДРА МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДА

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. выпускающей кафедрой _____

к.ф.н., доцент Курбанов И. А.

Индивидуальная программа

научно-исследовательской практики магистранта

Магистранта 5 курса магистратуры направления подготовки – 031100.68 «Лингвистика»

Магистерская программа – «Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация»

ФИО магистранта

ФИО научного руководителя магистранта

№	Содержание разделов работы, основные виды деятельности	Сроки исполнения	Отметка о выполнении
1.	Составление плана исследования по теме магистерской диссертации		
2.	Изучение научной литературы по теме магистерской диссертации и написание рецензии на научную статью или раздел монографии		
3.	Проведение исследования по отдельным разделам магистерской диссертации		
4.	Консультации с научным руководителем		
5.	Участие в научно-исследовательском семинаре магистрантов		
6.	Подготовка статьи (доклада) по теме магистерской диссертации		
7.	Выступление на итоговой конференции по практике		
8.	Сдача итоговой документации на выпускающую кафедру		

Подпись магистранта _____

Подпись научного руководителя _____

**ГБОУ ВПО
«СУРГУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ХМАО – ЮГРЫ»
ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ И СПОРТА**

КАФЕДРА МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДА

ОТЧЁТ

по научно-исследовательской практике

Магистранта 5 курса магистратуры направления подготовки – 031100.68 «Лингвистика»

Магистерская программа – «Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация»

ФИО магистранта

Список прилагаемых документов:

1. Рабочий план магистранта по научно-исследовательской практике
2. Текст статьи (доклада) по теме магистерской диссертации
3. План исследования по теме магистерской диссертации (оглавление к магистерской диссертации)
4. Список изученной научной литературы по теме магистерской диссертации
5. Рецензия на одну научную статью или раздел монографии, научного издания
6. Описание использованных научных методов анализа с указанием полученных при их использовании научных результатов
7. Текст отдельных разделов магистерской диссертации, написанных во время прохождения научно-исследовательской практики

Подпись магистранта _____